

3. Un malon (1)

3. KIÑE MALON

1. Veimeu malon-meu konparkei pu mapuche wipka-ñi mapumeu, konpalu; vachi mapu wüñoparkei küla mari went'u.

2. T'ipaturkei Puel-mapu, t'ipatulu perkevi epu fentepun káme went'u, miawli, piam, mari kechu kona.

T'awinən təveichi pu mapuche yepən.

Veimeu muntuñmaperkei ñi aifa t'opiða kawelu.

3. Veimeu miawərkei kiñe mapuche kim-wipka-duñulu. Veimeu deu muntuñmael ñi kawelu tvichi epu káme went'u: «Ent'akaumu» piperkevui tvichi epu ülmen.

—Ya, pirkefuiñu tvichi ülmen.

4. Kimmapulu pirkelai:—Vemkilne! pirkevi tvichi epu káme went'u. Inchiñ chumaiyiñ, cheu peaiyiñ kuó, cheu peaiyiñ yaqel? pirkei tveichi kimmapulu.

5. Veimeu feyenturkei tvichi epu káme went'u. Vei pirkefeyu tveichi pu mapuche; kimnierkefeyu tveichi pu mapuche.

6.—Eтелен mi kawelu, mi wesa-ke'u, piperkefui. Feimeu pirkelai: «Tfa eluayu!» Nütunierkei ñi t'alka.

7. Veimeu shiwalturkei tvichi pu mapuche; püchi allün-meu kon

3. UN MALON

1. Entonces con malon entraron los indios en la tierra de los españoles, entrando; a esta tierra volvieron treinta hombres.

2. Salieron para el país del este, saliendo vieron a dos caballeros muy ricos; anduvieron trayendo quince mozos.

Se juntaron esos indios con ellos.

Entonces les fueron robadas nueve tropillas de caballos.

3. Entonces anduvo con ellos un indio que hablaba la lengua de los españoles. Entonces después de robarles los caballos a esos dos caballeros: «Entregaos los dos» les dijeron a esos dos ricos.

—Bueno, decían esos ricos.

4. El vaqueano no quiso:—No hagais eso! dijo a los dos caballeros ricos. ¿Qué haremos nosotros, dónde veremos agua, dónde veremos alimento? dijo ese vaqueano.

5. Entonces consintieron esos dos caballeros ricos. Eso lo dijeron a esos indios; reconocieron a esos indios.

6.—Déjame tu caballo, tu ropa, le decían. Entonces no quiso: «¡Esto te daré!» [dijo] i empuñó su rifle.

7. Entonces se arremangaron (2) esos indios; poco rato

3 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun. La palabra *malon* i algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile i la Arjentina para denominar los asaltos i las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptación de la palabra mapuche.

(2) Segun Calvun, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

tupnerkei; weicharkeiñan; kuom apunherkei; larkei tveichi epu káme went'u em.

Kiñe mapuche kuom nüturkei tveichi plata; ka ke mapuche duam-ærkelai.

8. Veimeu kimlu arkentinu uvierno werkekei Santiao-meu. «Lapəmənmanēn ñi epu fentepun káme ke went'u, pirkevui; veimeu eluauene tvichi pu mapuche ñi wenüi,» piñerkefui.

9. Pirkelai. «Üt'üvel mai ta ñünechen ta tæfei! Chum femlayafui tveichi pu mapuche pelu ñi kaiñe?» pin yelñeturkei arkentinu uvierno.

10. Veimeu tvichi mapuche nielu plata kiñe chilkatufe-meu mallüvalørkei ñi plata. Rakirkei, pura warañka puwælørkefui ñi rakin.

11. Veimeu ka ke plata kimærkelaff chumten ke nien.

Feimeu elkakunurkei ñi plata epu voteña-mu. Pettu elkalei tva tveichi plata Lowan-lavken Puelmapu.

despues se acercaron; pelearon ellos; todos fueron esterminados; murieron los caballeros ricos ¡oh!

Un indio se apoderó de toda esa plata; los demas indios no tuvieron cuidado.

8. Entonces cuando el gobierno arjentino lo supo, mandó a Santiago. «Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decian; por esto me dará todos esos indios mi amigo,» decian.

9. Se negó [el gobierno de Santiago.] «Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrian de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos?» se mandó decir al gobierno arjentino.

10. Entonces ese indio que tuvo la plata la hizo registrar (3) por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacia llegar su cálculo.

11. Entonces la demas plata, no supo cuánta tenia.

Entonces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del huanaco en la tierra del este.

4. Calvucura en Voroa (1)

4. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA YEM

1. Fætta kuivi weichan KaaVükura yem (2). Amurkei Forowe (3) mapu weichamealu. Yerkei fætta kamian (4) kona.

4. UN COMBATE DE CALVUCURA ¡OH!

1. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fué al pais de Voroa (3) para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.

(3) Cp. *F. maldün* tocar, registrar con las manos.

4 (1) Apuntado por el señor Chiappa; corregido i traducido por mí.

(2) Parece que *yem* se añade mui a menudo despues del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizas podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura.»

(3) *Boroa* o *Voroa* mapuche *Vorowe*, o *Voroe* (el lugar de huesos, osario cp. FEBRÉS *voro*) está situado al sur del Rio Imperial abajo. Es preferible la ortografía *Voroa*, segun ya he espuesto mas arriba.

(4) Cp. VIII l.10.

2. Veimeu puwərkei Forowemeu; nalpurkei, weupurkei, kautivapurkei pu domo; fətta kaman püchi ke kampu kautivapurkei.

Veimeu anümuwərkei Forowemeu inaltu kiñe mawida-meu. Nüpurkei kulün, plata is't'okom.

3. Veimeu:--Ilotuiyin tvá-meu! pirkei Kalvükura.

Veimeu pettu ilotulu t'ipaparkei tveichi püchi mawida meu kiñe wekuve (5) went'u; fətta karü perkei (6), wiravklen-ruparkei püchi mapu cheu *tenklen*-mun (?) Kalvükura.

4.—Kəme eluné, Kalvükurá! Məchai püchi nalayu, Kalvükurá! Inché T'ipaiñam piñen. Kəme elunen Kalvükurá! pirkei T'ipainam.

5. Veimeu Kalvükura duamklerkelai. Kalvükura ñi pu kona mekei, piám, ñi ilo-vakan.

6. Veimeu pəchi allün-meu, cheu ñi (7) t'ipapamun T'ipaiñam, t'ipai, piám, fətta meulen; *ünkü*-kəpai, piám, Kalvükura-meu.

Pu Forowe che inalepai, piám, tveichi meulen-meu.

7. Veimeu pepəyeu meulen, piám, Kalvükura. Füləniei (8) piám, ni chila Kalvükura ñi pu kona. Kisu Kalvükura wit'anelniei, piám, ñi kawəlu, kiñe kapitán mapuche vei, piám, nünniei.

2. Entónces llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar i a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivó.

Entónces pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, i la plata toda.

3. Entónces: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.

Entónces miéntras todavía comian, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba *parado* Calvucura.

4.—Alístate bien, Calvucura! Luego peharemos un poco, Calvucura! Yo me llamo Tripainam. Bien alístate Calvucura, dijo Tripainam.

5. Entónces Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.

6. Entónces al poco rato de donde Tripainam habia salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura.

La jente de Voroa venia detras de ese torbellino.

7. Entónces avistó el torbellino Calvucura. Tenian amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda i un capitán indio tambien tuvo el suyo agarrado.

(5) *Wekuve* cp. Est. Ar. I 37 *Wekufü*; F. *huecubu*, HAVESTADT *Huecubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inexplicable i malo. VALDIVIA trae *huecuvoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum actoris* de *wekun* «afuera». HAVESTADT § 738 dice: «*Huecubu* dicuntur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terrorem incutiunt.

(6) Tal vez hai que leer *nierkei*.

(7) Orijinal *ñie*.

(8) Orijinal *fullo* con la traducción «desparramado» *vül* segun Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradicción de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.

8. Veimeu pepaeyu, piam, tveichi meulen, kom ñi rüpi, chíla, wit'antukue wenu (9) praməmaeyu, piam, tveichi meulen.

Kisu Kalvükura pərakawelui, piam, laqkentu (10) ñi pu kona pərakawelui, piam.

9. Veimeu montui, piam, Kalvükura; ñi pu kautiva kom muntuñmanetui, piam.

Ñi pu kona welu kautivañmanetui, piam, Kalvükura.

10. Veimeu akutui ñi mapumeu. Veimeu lukawei, piam, Kalvükura weichaalu.

"Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, Kalvükura, mätte newenperkei (11) Forowe mapu, kiñe ina weichawelaaviñ," pi, piam, Kalvükura.

Veimeu amurkei; puwərkei Puelmapu Tontiao-meu (12).

8. Entonces [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillas i riendas ese torbellino.

Solo Calvucura subió al caballo; i solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.

9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados.

En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.

10. Entonces llegó a su país. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra.

"Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el país de Voroa; enseguida ya no les haré mas guerra" dijo Calvucura.

Entonces se encaminó i llegó a la tierra del este donde Tontiao.

5. Añihual (1)

5-a. ÑETAMKAN AÑIWAL

1. Veimeu tutuiyu Kurakaqtün; kəpaletulu rüpi-meu inchu pət'amkaenu.

2. Veimeu Añiwal, pi:
—Kuivi Puelmapu weichamen, pi; kontu-waria-meyin.

Veimeu küla ñein, ñamyin, (2) pi; kake pu kona kəpaturkei ñi mapu-meu, pi.

5-a. RELACION DE AÑIHUAL

1. Entonces veníamos de Curacautin; mientras estábamos viniendo en camino los dos él me contó (conversó conmigo.)

2. Entonces Añihual dijo:
—Hace tiempo fui a hacer guerra a la tierra del este, dijo; entramos a un pueblo.

Entonces fuimos tres, andábamos perdidos, dijo; los otros mozos vinieron de mi tierra.

(9) Oriġinal *wenuin*; no comprendo esta forma; quizás es *wenuin* por *wenueyu*.

(10) Cp. F. *llagh* parte, pedazo, mitad.

(11) Oriġinal *niewen mərkei*.

(12) Éste cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan seres sobrehumanos. Se ve como se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses ántes.

5 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mi.

(2) Oriġinal *ñaməñin*.